

A C O R D

între Guvernul României și Guvernul Irlandei, privind cooperarea în prevenirea și combaterea traficului ilicit de droguri, spălării banilor, criminalității organizate, traficului de persoane, terorismului, finanțării terorismului și a altor infracțiuni grave

Guvernul României și Guvernul Irlandei (denumite în continuare „Părți”),

- urmărind să contribuie la dezvoltarea relațiilor lor bilaterale;
- convinge de importanța cooperării internaționale pentru prevenirea și combaterea infracțiunilor grave, în special a traficului de droguri, spălării banilor, criminalității organizate, traficului de persoane, a terorismului și a finanțării terorismului.

Având în vedere convențiile internaționale de care Părțile sunt legate,

Au convenit următoarele:

Articolul 1 Domeniul de aplicare al Acordului

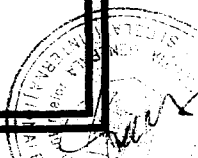
(1) Prezentul Acord se va aplica traficului ilicit de droguri, spălării banilor, criminalității organizate, traficului de persoane, terorismului, finanțării terorismului și altor infracțiuni grave, precum și infracțiunilor de natură economică și financiară ce au fost săvârșite, organizate sau pregătite, sau ce se află în curs de săvârșire, organizare sau pregătire pe teritoriul statului oricăreia dintre Părți.

(2) Pentru scopurile prezentului Acord, infracțiune gravă este fapta penală pentru care pedeapsa maximă privativă de libertate prevăzută de legislația națională a fiecăreia dintre Părți este cel puțin cinci ani.

Articolul 2 Autorități competente

(1) Pentru implementarea prezentului Acord, autoritățile competente sunt:

- i) Pentru Partea română:
 - Ministerul Afacerilor Interne;
 - Serviciul Român de Informații;
 - Oficiul Național de Prevenire și Combatere a Spălării Banilor din România;
 - Ministerul Public.
- ii) Pentru Partea irlandeză:
 - Ministrul Afacerilor Externe și Comerțului;
 - Ministrul Justiției și Egalității;
 - Inspector, An Garda Siochana;
 - Inspectorii financiari.



(2) Autoritățile competente ale Părților pot să coopereze direct și să stabilească metodele concrete și regulile detaliate ale acestei cooperări, în conformitate cu legislațiile naționale ale statelor lor și cu prevederile prezentului Acord.

(3) Autoritățile competente vor stabili canale directe adecvate de comunicare cu omologii lor. Orice cereri de informații sau privind orice altă acțiune care intră sub incidența prezentului Acord vor fi adresate direct autorității competente omoloage, prin canalele securizate adecvate.

(4) În lipsa oricărui alt acord, limba de comunicare între autoritățile competente va fi engleza.

(5) În termen de treizeci de zile de la intrarea în vigoare a prezentului Acord, Părțile își vor comunica, iar, ulterior, vor actualiza ori de câte ori este necesar, detaliile privind datele de contact relevante ale autorităților competente responsabile cu aplicarea prezentului Acord.

Articolul 3 Schimbul de informații

(1) Schimbul de informații în baza prezentului Acord se va face în conformitate cu legislațiile naționale ale statelor Părților.

(2) Autoritățile competente ale statelor Părților vor depune toate diligențele pentru a asigura deplina cooperare nemijlocită sau la cerere în schimbul de informații relevante pentru prevenirea, descoperirea și investigarea infracțiunilor la care se aplică prevederile prezentului Acord. Transmiterea unei cereri de informații va fi justificată prin prezentarea faptelor aferente realizării solicitării, a motivelor, a scopului pentru care informația va fi utilizată, precum și prin oferirea altor informații care să permită autorității solicitate să stabilească faptul că cererea este realizată în conformitate cu legislația sa națională.

(3) Schimbul de informații efectuat în baza prezentului Articol va include, în special:

- a) Informații despre sau în legătură cu persoane și organizații suspectate de a fi implicate în traficul de droguri, spălarea banilor, criminalitatea organizată, traficul de persoane, terorism, finanțarea terorismului, infracțiuni conexe activităților teroriste și în orice alte infracțiuni grave;
- b) Informații privind săvârșirea sau privind activități pregătitoare a unor astfel de infracțiuni;
- c) Informații referitoare la structura organizațională a entităților teroriste și a grupărilor de crimă organizată, la metodele folosite de acestea și la finanțarea lor;
- d) Informații referitoare la măsurile de control a comerțului legal cu stupefiante, substanțe psihotrope și precursori, precum și la experiența în aplicarea acestor măsuri.
- e) Informații despre sau în legătură cu persoane și organizații suspectate de a fi implicate în contrabanda cu produse de tutun sau bunuri de valoare istorică sau artistică, aparținând respectivelor patrimonii culturale ale statelor lor sau patrimoniului cultural internațional.



Articolul 4

Utilizarea și confidențialitatea informațiilor

(1) Schimbul de informații în baza prezentului Acord se va efectua în conformitate cu legislațiile naționale ale statelor Părților, inclusiv cele referitoare la protecția și confidențialitatea informațiilor.

(2) Părțile se angajează să:

- (i) utilizeze orice informație primită în baza prezentului Acord numai în scopul în care aceasta este solicitată sau care este specificat de către partea trimițătoare, și
- (ii) păstreze confidențialitatea oricărei astfel de informații în măsura autorizată de Partea trimițătoare.

(3) Informațiile primite în baza prezentului Acord pot fi dezvăluite autorităților statelor terțe dacă anterior a fost obținut în scris consimțământul autorității solicitate.

(4) În conformitate cu legislația lor națională, autoritățile competente ale Părților vor asigura protecția tuturor informațiilor primite în baza prezentului Acord.

Articolul 5

Protecția datelor cu caracter personal

Schimbul reciproc de date cu caracter personal între autoritățile competente ale Părților se va face în conformitate cu legislația națională, cu condițiile impuse de către autoritatea competentă trimițătoare, și cu următoarele principii, care se aplică în procesarea automată și non-automată a datelor:

1) Datele furnizate nu vor fi folosite în alte scopuri decât cele pentru care au fost inițial furnizate, fără acordul autorității competente trimițătoare;

2) Datele furnizate vor fi distruse sau actualizate în cazul în care:

- datele se dovedesc a fi incorecte sau
- autoritatea competentă trimițătoare informează autoritatea competentă primitoare că datele au fost colectate sau furnizate prin încălcarea legii sau
- datele nu mai sunt necesare pentru scopul în care au fost furnizate, în afară de cazurile în care există o autorizație specifică, potrivit căreia datele furnizate pot fi de asemenea folosite și în alte scopuri;

3) La cererea autorității competente trimițătoare, autoritatea competentă primitoare poate furniza informații privind utilizarea datelor;

4) Autoritatea competentă trimițătoare se va asigura că datele transmise sunt corecte, suficiente și adecvate. În cazul în care, ulterior, se stabilește că datele furnizate au fost incorecte sau nu ar fi trebuit să fie trimise, sau că datele transmise legal în conformitate cu legislația națională a autorității competente transmițătoare sau primitoare ar trebui distruse ulterior, autoritatea competentă primitoare sau trimițătoare trebuie să fie imediat notificată pentru a le distruge sau pentru a face modificările necesare conform punctului 2;

5) Autoritatea competentă primitoare va avea datoria să protejeze, în mod eficient, datele furnizate împotriva accesului neautorizat sau accidental, modificării sau circulației;

6) În caz de acces neautorizat sau diseminare a datelor furnizate, autoritatea competentă primitoare va informa imediat autoritatea competentă trimițătoare în legătură cu împrejurările aferente accesului neautorizat sau diseminării, precum și în legătură cu măsurile luate pentru evitarea unor astfel de incidente pe viitor;

7) Atât autoritatea competentă trimițătoare, cât și cea primitoare, vor ține evidența transmiterii, primirii, modificării sau distrugerii datelor;

8) În transmiterea datelor, autoritatea competentă trimițătoare va specifica, în conformitate cu legislația națională, termenul limită pentru distrugerea datelor;

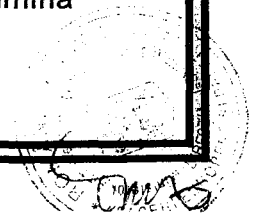
9) În cazul în care o persoană ale cărei date au fost furnizate solicită în scris informații despre datele transmise, acestei solicitări nu i se va răspunde decât dacă (i) aceasta este în conformitate cu legislația națională și (ii) dacă autorității competente trimițătoare i-a fost acordată oportunitatea de a-și prezenta poziția.

Dacă persoana la care se referă datele înaintează o cerere pentru accesarea, modificarea sau distrugerea acelor date, autoritatea primitoare va lua o decizie după ce i s-a oferit în prealabil autorității competente trimițătoare oportunitatea de a-și prezenta poziția;

10) Autoritatea competentă care a primit o astfel de cerere de la o persoană care a făcut obiectul furnizării de informații de către cealaltă Parte va informa imediat autoritatea competentă a Părții și va răspunde unei astfel de solicitări după ce i-a acordat în prealabil părții trimițătoare oportunitatea de a-și prezenta poziția;

11) Datele pot fi, de asemenea, furnizate unei părți terțe numai dacă autorității competente trimițătoare i-a fost acordată oportunitatea de a-și prezenta poziția;

12) Părțile vor lua toate măsurile necesare în conformitate cu legislația lor națională pentru a evita pagubele produse unei terțe părți, care rezultă din furnizarea, primirea sau utilizarea datelor precum și pentru a elimina condițiile esențiale care duc la posibile consecințe nefavorabile.



Articolul 6 **Refuzarea acordării asistenței**

(1) Dacă o autoritate competentă consideră că o solicitare de cooperare sau de asistență primită în baza prezentului Acord ar:

- i) aduce atingere suveranității, securității sau altor interese legitime esențiale ale statului său, sau
- ii) intra în contradicție cu legislația sa națională, sau
- iii) impune o sarcină excesivă, sau
- iv) împiedica o investigație în curs de desfășurare sau proceduri legale, autoritatea respectivă poate refuza să îndeplinească solicitarea sau poate impune condiții pentru îndeplinirea solicitării respective.

(2) În situația în care asistența, cooperarea sau schimbul de informații sunt refuzate sau reținute, decizia și motivele justificative trebuie notificate, fără întârziere, autorității solicitante.

(3) În cazul în care autoritatea solicitantă solicită asistență pe care ea însăși nu ar putea-o acorda în cazul în care i s-ar cere, acest fapt va fi semnalat în solicitarea făcută. În acest caz va fi lăsat la latitudinea autorității solicitate să decidă dacă și cum va răspunde unei asemenea solicitări.

Articolul 7 **Pregătire**

Autoritățile Competente ale statelor Părților vor coopera, în limitele convenite de comun acord, pentru dezvoltarea unor programe de pregătire având ca scop schimbul de expertiză în prevenirea, descoperirea și investigarea infracțiunilor care intră sub incidența prezentului Acord, inclusiv prin trimiterea în misiune sau schimbul de personal al autorităților competente.

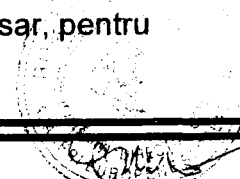
Articolul 8 **Suportarea cheltuielilor**

(1) Autoritatea competentă solicitată va suporta toate cheltuielile obișnuite asumate de aceasta pentru aducerea la îndeplinire a unei solicitări, însă plata oricăror costuri extraordinare va fi convenită separat de către autoritățile competente vizate.

(2) Autoritatea competentă solicitantă va suporta toate cheltuielile de călătorie și de subzistență pentru reprezentanții săi, cu excepția cazurilor în care se convine altfel.

Articolul 9 **Implementarea Acordului**

(1) Potrivit competențelor lor legale, autoritățile menționate la articolul 2, alin. 1 vor asigura aplicarea prezentului Acord și oficialii de rang împreună cu orice experți de profil se vor întruni ori de câte ori vor considera că este necesar, pentru a discuta orice chestiuni ce ar putea apărea în procesul cooperării.



(2) Prevederile prezentului Acord nu vor aduce atingere drepturilor și obligațiilor asumate în baza acordurilor bilaterale sau multilaterale încheiate de Părți sau de către statele lor.

(3) Prezentul Acord nu va prejudicia angajamentele rezultate din statutul Părților de State Membre UE.

(4) Nicio prevedere a prezentului Acord nu va afecta drepturile și obligațiile ce derivă din Decizia Cadru 2008/977/JAI a Consiliului din 27 noiembrie 2008 privind protecția datelor cu caracter personal prelucrate în cadrul cooperării polițienești și judiciare în materie penală și din Directiva 95/46/EC a Parlamentului European și a Consiliului din 24 octombrie 1995 privind protecția persoanelor fizice în ceea ce privește prelucrarea datelor cu caracter personal și libera circulație a acestor date.

(5) Orice diferende privind interpretarea sau aplicarea prezentului Acord vor fi soluționate prin consultări între Părți.

Articolul 10 Prevederi finale

(1) Fiecare Parte va notifica cealaltă Parte în scris, prin canale diplomatice, cu privire la îndeplinirea, în statele lor, a procedurilor legale necesare intrării în vigoare a prezentului Acord. Prezentul Acord va intra în vigoare la treizeci de zile de la data primirii ultimei din cele două notificări.


(2) Amendamente la prezentul Acord pot fi propuse de oricare Parte și vor intra în vigoare în termen de treizeci de zile de la data primirii ultimei din cele două notificări privind finalizarea procedurilor interne necesare.

(3). Oricare Parte poate denunța prezentul Acord, prin notificarea, în scris, a celeilalte Părți, prin canale diplomatice. Prezentul Acord își va înceta valabilitatea după șase luni de la data primirii unei astfel de notificări.

Semnat în două exemplare la...DUBLIN... la 17 IANUARIE 2013 în limbile română și engleză, ambele texte fiind egal autentice.

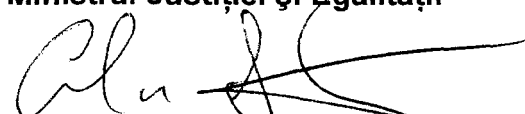
PENTRU
GUVERNUL ROMÂNIEI

Ministrul Afacerilor Interne


RADU STROE

PENTRU
GUVERNUL IRLANDEI

Ministrul Justiției și Egalității


ALAN SHATTER

Copie conformă cu
originalul

Director General AGAERI

Cușinet (S) NEXUS

AGREEMENT

Between the Government of Romania and the Government of Ireland on Co-operation in Preventing and Combating Illicit Drug Trafficking, Money Laundering, Organised Crime, Trafficking in Persons, Terrorism, Terrorism Financing and other serious crime

The Government of Romania and the Government of Ireland (hereinafter referred to as "the Parties")

- seeking to make a contribution to the development of their bilateral relations;
- convinced of the importance of international co-operation in preventing and combating serious crime, especially drug trafficking, money laundering, organised crime, trafficking in persons, terrorism and terrorism financing;

referring to the international conventions by which the Parties are bound, have agreed as follows:

Article 1 Scope of Agreement

- 1) This Agreement shall apply to illicit drug trafficking, money laundering, organised crime, trafficking in persons, terrorism, terrorism financing and to other serious crime as well as to economic and financial crimes which have been committed, organised or prepared, or which are in the process of being committed, organised or prepared in the territory of the state of either Party.
- 2) For the purposes of the present Agreement, a serious crime is the criminal act for which the maximum length of imprisonment, provided as a punishment according to legislation of each of the Parties, is at least 5 years.

Article 2 Competent Authorities

- 1) In the implementation of this Agreement, the competent authorities are:

(i) for the Romanian Party:

- the Ministry of Internal Affairs
- the Romanian Intelligence Service
- the National Office for Prevention of Counterfeiting and Money Laundering of Romania
- the Public Ministry

Stamp: ROMANIA
Date: 2008
Signature: [Handwritten]

(ii) for the Irish Party:

- the Minister for Foreign Affairs & Trade
 - the Minister for Justice and Equality
 - Commissioner, An Garda Síochána
 - the Revenue Commissioners
- 2) The competent authorities of the Parties may, in accordance with the national law of the respective states and the provisions of this Agreement, co-operate directly and determine the concrete methods and detailed rules of this co-operation.
 - 3) The competent authorities shall establish appropriate direct channels of communication with their equivalents. Any requests for information or any other action covered by this Agreement shall be made directly to the equivalent competent authority concerned, by the appropriately secured channels.
 - 4) In the absence of any other agreement, English shall be the language of communication between the competent authorities.
 - 5) Within thirty (30) days from the entering into force of this Agreement, the Parties shall exchange details of the relevant contact points of the competent authorities responsible for implementing this Agreement and shall update them whenever necessary.

Article 3 Exchange of Information

- 1) The exchange of information under this Agreement shall be in accordance with the national law of the states of the Parties.
- 2) The competent authorities of the states of the Parties shall, to the fullest extent possible, co-operate spontaneously or on request in the exchange of information relevant to the prevention, detection and investigation of the crimes to which this Agreement applies. Transmittal of an information request will be justified by presenting the facts related for which the request has been made, of its motives, of the purpose for which the information shall be used, as well as by providing other information which allows the Requested Authority to establish that the request is made according to its national legislation.
- 3) The exchange of information under this Article shall include in particular:
 - a) information on or relating to persons and organisations suspected of being involved in drug trafficking, money laundering, organised crime, trafficking in persons, terrorism, terrorism financing, offences related to terrorist activities and any other serious crimes;
 - b) information on the commission of or activities preparatory to such crimes;



- c) information on the organisational structure of terrorist entities and of organised crimes groups, their modus operandi and their financing;
- d) information on measures to control the legal trade in narcotic drugs, psychotropic substances and precursors, and on experience in implementing these measures;
- e) information on or about persons and organisations suspected to be involved in smuggling in tobacco products or historic and artistic goods belonging to the cultural heritage of their states or to international cultural heritage.

Article 4
Use and confidentiality of information

- 1) The exchange of information under this Agreement shall be in accordance with the national legislations of the states of the Parties, including those related to the protection and confidentiality of information.
- 2) The Parties undertake to:
 - (i) use any information received under this Agreement only for the purpose for which it is requested or which is specified by the forwarding Party, and
 - (ii) keep confidential any such information except to the extent authorised by the forwarding Party.
- 3) Information received under this Agreement can only be revealed to authorities of third countries if the consent of the requested authority has previously been obtained in writing.
- 4) The competent authorities of the Parties in accordance with their national law shall ensure the protection of all information received under this Agreement.

Article 5
Protection of Personal Data

The mutual exchange of personal data between the competent authorities of the Parties shall be made according to the national legislation, the conditions stated by the sending competent authority, and to the following principles, which apply to the automatic and non/automatic processing of data:

- 1) The data provided shall not be used for other purposes than those for which they were initially provided, without the consent of the sending competent authority.
- 2) The data provided shall be destroyed or updated if:
 - the data prove to be incorrect or
 - the sending competent authority has informed the receiving competent authority that the data have been gathered or provided by breaching the law or

- the data are no longer necessary for the purpose they have been provided for, except for the cases when there is a specific authorisation according to which the data provided can be also used for other purposes.

- 3) Upon request of the sending competent authority, the receiving competent authority can provide information on the use of the data.
- 4) The sending competent authority shall ensure that the data provided are correct, sufficient and appropriate. If it is further established that the provided data have been wrong or not meant to be sent, or that the data legally provided according to the national legislation of the sending or receiving competent authority should be afterwards destroyed, the sending or receiving competent authority should be immediately notified in order to destroy them or to make the appropriate modifications in conformity with item 2.
- 5) The receiving competent authority has the duty to efficiently protect the provided data against unauthorised or accidental access, modifications or circulation.
- 6) In case of unauthorised access or dissemination of the provided data, the receiving competent authority shall immediately inform the sending competent authority about the circumstances of the unauthorised access or dissemination, as well as the measures taken in order to avoid such incidents in the future.
- 7) Both the sending and the receiving competent authority shall keep records of providing, receiving, altering or destroying the data.
- 8) When providing data, the sending competent authority shall specify the deadline for destroying the data, according to the national legislation.
- 9) Should a person on whom data has been provided make a written request for information on the data provided, this request will not be replied to unless (i) it conforms with national legislation and (ii) the sending competent authority has been afforded an opportunity to state its position. If the person to whom the data refer submits a request for accessing, modifying or destroying these data, the receiving authority shall take a decision having afforded the sending party an opportunity to state its position.
- 10) The competent authority having received such a request from a person subject to information provided by the other Party shall immediately inform the competent authority of the Party and reply to such a request having afforded the sending party an opportunity to state its position.
- 11) Data can also be provided to a third party only if the sending competent authority has been afforded the opportunity to state its position.
- 12) The Parties shall take all necessary measures according to their national legislation in order to avoid any damages to a third party.

resulting from providing, receiving or using data as well as to eliminate the essential conditions leading to eventual unfavourable consequences.

Article 6 Refusal of Assistance

- 1) If a competent authority is of the opinion that a request for co-operation or assistance under this Agreement would:
 - (i) impair its state's sovereignty, security or other essential interests, or
 - (ii) be contrary to national law, or
 - (iii) impose an excessive burden, or
 - (iv) interfere with an ongoing investigation or legal proceedingsthat authority may refuse to fulfil the request or may fulfil the request subject to certain conditions.
- 2) If assistance, co-operation or information exchange are withheld or denied, the decision and the reasons therefore must be notified to the applicant authority without delay.
- 3) Where the applicant authority requests assistance which it would itself be unable to provide if so requested, it shall draw attention to that fact in its request. It shall then be left to the requested authority to decide if and how to respond to such a request.

Article 7 Training

The competent authorities of the states of the Parties shall, to the extent that may be agreed between them, co-operate in the development of training programmes designed to share expertise in the prevention, detection, and investigation of crimes to which this Agreement applies, including the secondment or exchange of personnel of the competent authorities.

Article 8 Bearing of Costs

- 1) The requested competent authority shall bear all ordinary costs incurred by it in complying with a request, but the payment of any extraordinary costs shall be agreed separately by the competent authorities concerned.
- 2) The requesting competent authority shall bear all travel and subsistence costs of its representatives unless there is agreement to the contrary.

Article 9 Implementation of Agreement

- 1) According to their legal competences, the authorities mentioned in article 2, paragraph 1 shall ensure the application of this Agreement, and senior officials, together with any relevant experts, shall meet as often as necessary to discuss any issues that may arise in the process of co-operation.

ROMANIA
MINISTERUL JUSTITIEI
SECRET
[Signature]

- 2) The provisions of this Agreement shall not affect the rights and obligations undertaken in bilateral and multilateral agreements concluded by the Parties or by their states.
- 3) This Agreement shall not prejudice upon the commitments deriving from the statute of the Parties as EU Member States.
- 4) Nothing in this Agreement shall affect the rights and obligations derived from the "Council Framework Decision 2008/977/JHA of 27 November 2008 on the protection of personal data processed in the framework of police and judicial cooperation in criminal matters" and "Directive 95/46/EC of the European Parliament and of the Council of 24 October 1995 on the protection of individuals with regard to the processing of personal data and on the free movement of such data".
- 5) Any differences on interpretation or application of this Agreement shall be solved by consultations between Parties.

**Article 10
Closing Provisions**


- 1) Each Party shall notify the other Party in writing, through the diplomatic channels, that the legal procedures required to give effect to this Agreement in their respective countries have been completed. The Agreement shall enter into force thirty days after the date of the receipt of the later of the two notifications.
- 2) Amendments to this Agreement may be proposed by either Party and shall enter into force in thirty days after the date of the receipt of the later of the two notifications regarding the completion of the necessary domestic procedures.
- 3) This Agreement may be terminated by either Party by giving notice, in writing, to the other through the diplomatic channels. The Agreement shall cease to be in force six months after the date of receipt of such notice.

Done in duplicate atDUBLIN..... on the 17th..... day of JANUARY, 2013
in the Romanian and English languages, both texts being equally authoritative.

On behalf of
the Government of Romania


MINISTER OF INTERNAL AFFAIRS
RADU STROE

On behalf of
the Government of Ireland


MINISTER FOR JUSTICE
AND EQUALITY
ALAN SHATTER

*Copie comunicata
019102101
Director General DG
Catalina NECEA*